COURSE OF STUDY Digital heritage. Library studies (LM5-LM43)
ACADEMIC YEAR *2023-24*
ACADEMIC SUBJECT German Language and Translation

General information	
Year of the course	*second*
Academic calendar (starting and ending date)	*Second semester (February, 26th – May, 15th)*
Credits (CFU/ETCS):	6
SSD	*L-LIN/14*
Language	*Italian*
Mode of attendance	*The course attendance is not mandatory.*

Professor/ Lecturer	
Name and Surname	Lorella Bosco
E-mail	lorella.bosco@uniba.it
Telephone	*0039-0805714014*
Department and address	*First Floor, Palazzo Ateneo, P.za Umberto I,1*
Virtual room	https://www.uniba.it/it/docenti/bosco-carmela-lorella-ausilia Teams Virtual Room "Lingua e Traduzione tedesca magistrale": eb9hbr2
Office Hours (and modalities: e.g., by appointment, on line, etc.)	Wednesday, 10-12 (office room)

Work schedule	
Hours	

Total	Lectures	Hands-on (laboratory, workshops, working groups, seminars, field trips)	Out-of-class study hours/ Self-study hours
150	*42*	*0*	*108*

CFU/ETCS			
6	*6*		

Learning Objectives	The course aims to provide the students with the tools of literary translation theory and practice in its wide range of applications from a linguistic as well as historical perspective
Course prerequisites	Knowledge of the Italian language and of the outlines of the history of European culture acquired during the BA. Mastery of spoken as well as of written Italian.

Teaching strategies	Lectures, seminars and translation workshops. The students are expected to actively partecipate in the classes
Expected learning outcomes in terms of	
Knowledge and understanding	The students will be expected to have developed a knowledge and

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

on:	understanding of selected cultural issues, core theories, concepts, and selected primary as well as secondary materials in the discipline of German Translation Studies.
Applying knowledge and understanding on:	The students will be expected to reach a full awareness of the differences and peculiarities existing between the German and the Italian language systems and therefore to be able to translate correctly from the foreign to their own language. They are also expected to apply their knowledge and understanding to a range of professional skills, techniques and practices associated with the subject of German Translation Studies.
Soft skills	*Making informed judgments and choices* The students will be expected to make informed judgements and choices by undertaking critical analysis, evaluation and/synthesis of ideas, concepts, information and issues that are within the discipline of German Translation Studies drawing on a range of sources in making judgements,and identifying and analysing problems and issues also in a diachronic perspective. *Communicating knowledge and understanding* The students will be expected to be able to use a wide range of skills associated with the German language in order to be able to translate from German into Italian. *Capacities to continue learning* The students will be expected to demonstrate an ability to continue to develop their acquired skills by attending the classes or studying at home.
Syllabus	
Content knowledge	Lessons will be divided into two parts: a first section, in which the main theoretical approaches to translation and most relevant contemporary theories will be discussed and subjected to a critical review; and a second section, focusing on the translation and cultural transfer of selected German language texts into Italian and viceversa. The students will also acquire and/or deepen their knowledge of German grammar, syntax and morphology,
Texts and readings	1) Contemporary Translation Theories Siri Nergaard (a cura di), *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani, Milano 1995 (the chapters on: Jákobson, Zohar, Meschonnic, Gadamer, Derrida). 2) Literary Translation and cultural transfer: some examples A collection of selected literary sources (by Eichendorff, Goethe, Grimm, Schiller, Novalis), that will be read and analysed during the course, will be available at the beginning of the term. Secondary sources Daria Biagi / Marco Rispoli, *Fra Weltliteratur e parole bugiarde. Sulle traduzioni della letteratura tedesca nell'Ottocento italiano, Padova UP,* Padova 2021*,* pp. 175-

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

	212.
	Alice Gardoncini, *Tradurre la luna. I romantici tedeschi in Tommaso Landolfi (1933-1946),* Quodlibet, Macerata 2022 (capitoli I, III e V) Grammatica consigliata Hilde Dreyer / Richard Schmitt, *Grammatica tedesca con esercizi*, Hueber Verlag, 2000.
Notes, additional materials	Anna Baldini, Daria Biagi, Stefania De Lucia, Irene Fantappié, Michele Sisto, *La letteratura tedesca in Italia. Un'introduzione 1900-1920*, Quodlibet, Macerata 2018
Repository	*The course materials will be available on the teacher's homepage (under: Didattica) e in the Teams class "Letteratura tedesca" (access code: eb9hbr2).* *Students who are not able to attend the course are required to contact the teacher for further study material.*

Assessment	
Assessment methods	Oral examination.. -The examination schedule is published on the site of the Degree Course and on Esse3. - To register for the examination, access to the Esse3 system is binding.
Assessment criteria	*Knowledge and understanding* Students are expected to understand, analyse, and interpret in a critical way selected German literary texts. They are furthermore expected to place them within their historical and sociocultural context, with special attention to their linguistic, rhetorical, argumentative, and intertextual features. *Applying knowledge and understanding* Students are expected to improve their language analysis skills as a key instrument for understanding and translating texts. They are also expected to strengthen their critical understanding of German-speaking cultures. *Autonomy of judgment* Students are expected to deploy the most adequate strategies and tools to analyse texts, also activating autonomous learning skills. They are also expected to apply linguistic and cultural notions to text analysis in an autonomous and responsible way, by linking and comparing specific textual, cultural, and ideological aspects and devoting special attention to linguistic, stylistic, and sociocultural elements. *Communicating knowledge and understanding*

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

DIPARTIMENTO
DI RICERCA E
INNOVAZIONE UMANISTICA

	Students will be expected to strengthen their proficiency in text analysis, paying special attention to linguistic pregnancy and terminological precision in the oral as well as written expression of their learning insights.
	Capacity to continue learning
	Students will be expected to acquire an analytical method in order to allow themselves in-depth studies and the development of autonomous learning skills
Final exam and grading criteria	The performance of the students will be assessed through oral exams. The oral colloquium is usually conducted between a candidate and an examiner and consists of a series of questions on each of the course topics (I. translation teories; II. Linguistic and literary analysisof selected German texts and of their Italian translations). It is designed to evaluate the critical skills and methodological knowledge gained by the student, also by taking into account the discussion of papers presented during the course sessions. The performance assessment uses a grading scale from 1/30 to a maximum of '30/30 cum laude'. The Minimum passing grade is 18/30. Reaching a clear view of all the course topics as well as using a correct language terminology will be valued with maximum score. In the event of a full grade (30/30), the Examination Board may grant honours (lode). Mnemonic knowledge of the course topics or not completely appropriate terminology will be valued with intermediate scores. Unknown topics or inappropriate terminology use will be valued, depending on the seriousness of the omissions, with minimal or insufficient scores.
Further information	
	Office hours are published on the teacher's web page. Time schedules are however subject to change. Students are recommended to check the teacher's web page and the department website for possible variations. Students experiencing difficulty in preparing for the examination may contact the teacher during his/her office hours or request an appointment by email.